



Red Europea de Traductores // Castrillo de los Polvazares

**VIII Encuentro de Escritores y Traductores en Castrillo de los Polvazares (León)
15 - 18 de julio 2013**

SEDE: Hostería Cuca la Vaina (Calle del Jardín)

Los Encuentros de Escritores y Traductores en Castrillo de los Polvazares (León) ofrecen desde hace ocho años un foro a escritores españoles, a traductores procedentes de toda Europa, a editores, agentes culturales y representantes de fundaciones, con el objetivo de ajustar y difundir traducciones de obras literarias escritas en español o en las lenguas cooficiales de España a las principales lenguas europeas, promocionando así también la lectura en general. Las Jornadas contemplan reuniones de trabajo en las que participarán escritores, traductores y profesionales de las letras que mantendrán coloquios y debates sobre proyectos de traducción en curso concernientes a la obra de los dos escritores invitados este año, Antonio Gamoneda y Manuel Rivas.

Como hilo conductor del programa de esta octava edición de 2013 se puede destacar que su primera parte estará centrada en la prosa autobiográfica de Antonio Gamoneda (“Un armario lleno de sombra”, del que serán presentadas y contrastadas traducciones al inglés, francés, alemán, neerlandés y gallego), mientras que la segunda – según la misma fórmula de trabajo – se ceñirá a textos recientes de Manuel Rivas de “As voces baixas”/”Las voces bajas” también centrados en la memoria.

Este año se ensaya una fórmula completamente novedosa al vincular el Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares una Escuela de Verano de Traducción en Astorga – ambos con el apoyo del [Ministerio de Educación, Cultura y Deporte](#) de España - [Secretaría de Estado de Cultura \(Dirección General de Política e Industrias Culturales y del Libro, Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas\)](#) y del Ayuntamiento de Astorga –, pero ésta con el estatuto de Curso Extraordinario de la Universidad de León y en codirección con la catedrática de la ULE Isabel Cantón Mayo); este curso académico a celebrar en la Biblioteca Municipal de Astorga está abierto no sólo a estudiantes y jóvenes traductores, sino también a quien se sienta atraído por el mundo de la traducción (sea literaria o técnica) y que busque un complemento a su formación o ejercicio profesional. Además de coloquios y conferencias con los escritores y traductores internacionales reunidos en Castrillo, la Escuela de Verano de Traducción en Astorga contempla igualmente talleres de escritura creativa, de textos fílmicos y sobre las herramientas digitales del traductor, todo una gran novedad. Además habrá talleres de traducción del alemán, francés e inglés al español así como del español al alemán. Con la Escuela de Verano, por tanto, se ha ampliado el perfil de los destinatarios del curso, que por primera vez serán primordialmente participantes de lengua materna española. Las 50 plazas del curso están copadas en su mayoría por jóvenes llegados sobre todo de universidades españolas y alemanas, y para las últimas aún libres sigue abierta la inscripción en el sitio de la ULE <http://www.unileon.es/extensionuniversitaria>.

En el transcurso de las jornadas, será igualmente presentada la traducción al español de “Las flechas de oro” (Ediciones del Lobo Sapiens/Ediciones El Forastero), obra del escritor y traductor inglés John Rutherford (miércoles 17 a las 18h30 en la Casa de L. Panero en Astorga): en ese mismo acto se presentará el ebook recién ultimado del libro “Cartografía literaria del Camino en León”, ya existente cuyas traducciones al francés y al alemán fueron ultimadas y presentadas en noviembre del 2012 en París y Leipzig. Otros dos actos públicos coronan este VIII Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares. La conferencia de Antonio Gamoneda (“*La experiencia de mi escritura autobiográfica*”, lunes 15.7 a las 20h en el salón de actos de la Biblioteca de Astorga) y la intervención de Manuel Rivas a modo de *conferencia-lectura*: “*Aspectos culturales de la traslación*” (miércoles 17 a las 12h00 en la Casa de L. Panero en Astorga) están abiertas al público mientras haya aforo.

Rueda de Prensa:

Viernes, 12 de julio, 10h00 en Astorga, Sala de Juntas del Ayuntamiento
Mercedes Rojo Concejalía de Cultura e Igualdad, Ayuntamiento de Astorga
Javier Gómez-Montero/Coordinador del Encuentro de Escritores y Traductores

Viernes, 12 de julio, 12h30 en León (El Albeitar, Avda. de la Facultad 25, Sala Gordón Ordás)
Victoria Seco, Vicerrectora de la Universidad de León; Isabel Cantón Mayo, Codirectora de la Escuela de Verano de Traducción en Asorga; Javier Gómez-Montero/Coordinador del Encuentro de Escritores y Traductores, Codirector de la Escuela de Verano de Traducción
Contacto: 609259056 (Javier Gómez-Montero) y 699907799 (Paz Huete Iglesias)

Coordinación:

Prof. Dr. Javier Gómez-Montero (gomez-montero@romanistik.uni-kiel.de)
Romanisches Seminar, Christian-Albrechts-Universität Kiel, Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel, Tel.: 0049-(0)-431-880 1526/-3339, www.uni-kiel.de/gomez-montero, LITES (Literatura de España e Hispanoamérica): <http://www.uni-kiel.de/lites/traductores.html>

Red Europea de Traductores literarios de Castrillo de los Polvazares (RETCaP)

Coordinadores: Petra Strien-Bourmer y Javier Gómez-Montero
Corresponsales: Bart Vonck (Bruselas), John Rutherford (Oxford), Melissa Lecointre (París), Carlos Fortea y Amelia Gamoneda (Salamanca)

La Red Europea de Traductores literarios CAstrillo de los Polvazares está formada por el núcleo de participantes en los Encuentros de Escritores y Traductores desde 2006. Entre los objetivos de la Red RETCaP cuentan el fomento de la traducción literaria, la formación de jóvenes traductores europeos, la promoción de la lectura y la escritura así como propiciar actividades culturales, cursos o simposios vinculados a la traducción literaria, todo ello de acuerdo con el espíritu y formas de trabajo institucionalizados por los Encuentros de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares hasta el momento celebrados en Castrillo de los Polvazares (2006-2013).



AYUNTAMIENTO DE ASTORGA

LITES
Projektgruppe
für spanischsprachige Literaturen

